

Tema

Le genre policier et l'interculturel
Kriminalroman und Interkulturalität
Genere poliziesco e interculturalità
Il roman criminal e l'interculturalidad

Introduction

Un vieux sujet, déjà traité sous toutes ses coutures, un sujet accrocheur, facile... pourquoi donc Babylonia se prête-t-elle à une reprise un tant soit peu redondante?

Peut-être, parce que, côté lecture, comme le disait Fernando Pessoa mort en 1935, «la lecture de romans policiers est un des rares divertissements intellectuels qui restent encore à ce qui demeure d'intellectuel dans l'humanité» et parce que son détective, Quaresma, n'apparaît qu'en 2008 à Lisbonne?

Ou peut-être, dans une vision décidément plus humble, parce que entrer en lecture – en langue étrangère – à travers le polar est une porte ouverte sur un monde d'écrits dans lequel il deviendra ensuite plus aisé de voyager?

Pour le côté production, dès le début des années 80 (trente ans déjà) des pistes intéressantes en didactique du français langue étrangère entrent en scène et se propagent rapidement dans les pratiques de classe. Les premières bases de la créativité comme composante méthodologique à part entière ont la cote. Le polar collectif¹, puis les fameuses simulations de situations policières², ou encore les romans arborescents³.

Trente ans déjà, pourtant encore au goût du jour, illustrées dans les formations d'enseignants, ces approches basées sur la créativité et la motivation à créer du sens et du suspense, et trouver les "mots pour le dire" continuent de plaire dans les salles de classes. Développées sous formes de BD, de dramatisations, de petits films noirs, de romans collectifs, le format "polar" passe bien tant en lecture-compréhension qu'en écriture-production.

Toutefois, il est bien évident qu'en préparant ce numéro nous nous sommes heurtés à une pléthore de présentations, souvent répétitives, tous niveaux confondus, à une cohorte de communications académiques (quelques titres sont repris dans la page sur les liens internet); c'est pourquoi nous avons opté pour ce qui permet, dans le genre policier, la compréhension du monde (parfois stéréotypé) et de pans de mondes.

D'autre part, aborder le polar c'est aussi tracer la ligne de démarcation entre l'étude poussée, analytique, quelque part sèche, si on n'est pas féru de textes et de littérature, et une utilisation plus simple et directe de ces histoires comme occasion de compréhension de la réalité «cible», visée par l'apprentissage de la L2.

De plus, travailler sur des enquêtes ou des cas policiers est aussi une métaphore de l'apprentissage d'une nouvelle langue. On passe par des phases de découverte, suivies de moments d'ombre, des fausses pistes, de nouvelles

Einleitung

Ein altes Thema, immer wieder aus den verschiedensten Blickwinkeln betrachtet, ein Thema, das leicht verfängt, aber auch verfänglich ist: Warum lässt sich Babylonia auf ein solches Unternehmen ein? Vielleicht, um es mit den Worten des 1935 verstorbenen Fernando Pessoa zu sagen: weil die Lektüre eines Krimis dem Leser eine der letzten intellektuellen Zerstreuungen bietet, die ihm in unserer Welt bleiben. Oder, konkreter und mystischer zugleich, weil sein Detektiv, Quaresma, erst im Jahr 2008 in Lissabon auftaucht? Vielleicht aber auch, in einer bewusst pragmatischen Perspektive, weil der Krimi für das Lesen in der Fremdsprache Türen zur Welt der Texte öffnet, in der man sich dann leichter bewegen kann?

Für den produktiven Fremdsprachenunterricht sind seit Beginn der 80er Jahre (also schon seit dreissig Jahren!) interessante Vorschläge in Französisch als Fremdsprache zu verzeichnen, die rasch in die Schulen Eingang gefunden haben. Kreativität gilt seither als wichtige methodologische Komponente des Fremdsprachenlernens, angeregt und gefördert durch Aktivitäten wie das gemeinsame Verfassen von Krimis¹, von Fortsetzungs- oder Verzweigungsromanen² oder die Erfindung und Aufklärung krimineller Konstellationen³. Dreissig Jahre später hat dieser kreative Ansatz offensichtlich nichts von seiner Beliebtheit eingebüsst und steht sowohl in der Lehrerausbildung als auch im Fremdsprachenunterricht in der Klasse hoch im Kurs. Man stützt sich dabei auf die motivierende Wirkung, die man sich vom Aufbau von Spannung, von der Dynamik der Hypothesenbildung und der Suche nach der adäquaten Erfassung von Situationen, nicht zuletzt mittels dem passenden Wort, erhofft. Als Zeichentrickserie, in Form von Dramatisierungen, kleinen Filmen und dem schon genannten Gemeinschaftsroman hat der Krimi als literarisches Genre in Schule und Ausbildung immer noch seinen festen Platz, auf der rezeptiven Ebene des Textverständnisses wie auch in der schriftlichen Produktion.

Es ist also nicht verwunderlich, wenn wir bei der Vorbereitung dieser Nummer auf ein ganzes Arsenal von Vorschlägen auf allen Niveaus gestossen sind, die allerdings oft nur frühere Unterrichtsideen neu aufbereiten. Zugleich sind wir einer Fülle wissenschaftlicher Untersuchungen begegnet; einige davon finden Sie auf unserer Liste der Web-Links. Bei der Auswahl der Themen und Beiträge haben wir uns indessen auf die Frage konzentriert, in welcher Weise Krimis zum Verständnis von Welt oder einzelner Ausschnitte davon beitragen (wiewohl oft mittels Stereotypen und Klischees präsentiert; mehr dazu weiter unten).

certitudes et on *remarque* les bons indices dont on va se servir pour construire.

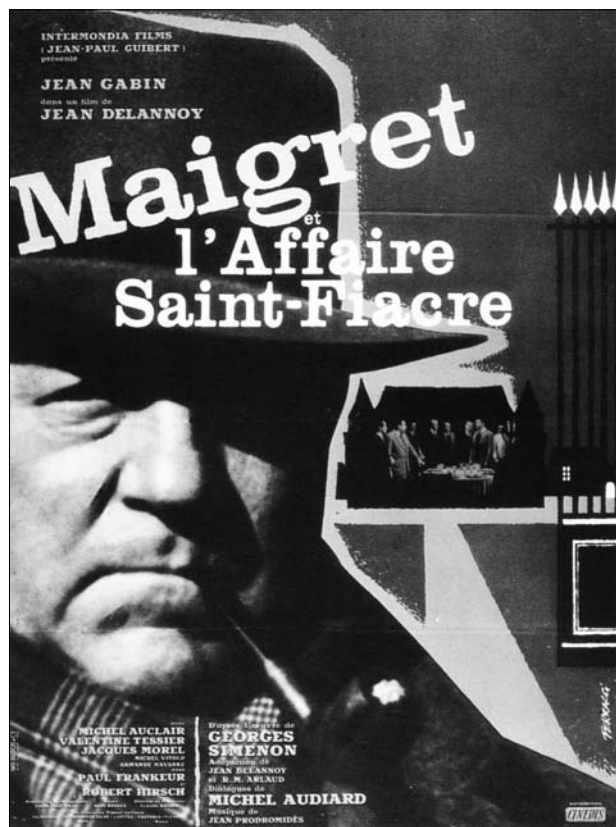
Les fictions policières sont pour cela très utilisées en classe de langue, car il est facile de didactiser ce type d'écrit: recherche et anticipation, jeux de rôles, exercices lexicaux, construction d'histoires parallèles, uchronies... dès les premières classes de langue étrangère, jusqu'à la formation en HEP.

Le roman policier, est-ce un genre littéraire à plein titre? Svetan Todorov, auteur de l'article «Genres littéraires» du Dictionnaire des sciences du langage, avait conclu que oui, il s'agit bien d'un genre littéraire, s'inscrivant dans le domaine des romans populaires. Sans jamais chercher à être trop «original» dans son écriture, le roman policier n'en respecte pas moins les règles de son genre. Très instructive à ce propos l'étude de Marc Lits⁴, qui parcourt et analyse les principaux sous-genres de cette production désormais foisonnante et très diversifiée. Dans la production actuelle des romans policiers, finies les saisons des classiques (les policiers traditionnels à la Arthur Conan Doyle, les romans d'atmosphère *hard-boiled* à la Dashiell Hammett, les jeux d'énigmes à la Agatha Christie, les romans à suspense, etc...) semblent s'imposer de plus en plus des œuvres qui posent un protagoniste, policier ou détective privé évoluant dans une réalité qui, retrouvée au fil des histoires, nous

Darüber hinaus ging es uns darum, die Grenze zu markieren zwischen einer vertieften, notgedrungen trockeneren Analyse der Textsorte (für unsere weniger pädagogisch interessierten Leser) und ihrer didaktischen Nutzung, mit dem Ziel eines besseren Verständnisses der Lebenswirklichkeit im Land der Zielsprache. Wobei zu bemerken ist, dass die Beschäftigung mit Kriminalfällen an sich schon als Metapher für den Fremdsprachenerwerbsprozess gelten kann. Führt nicht auch in diesem Prozess der Weg über verschiedene Stufen, von einer ersten Entdeckung über Momente der Unsicherheit und falsche Spuren bis zur Bestätigung von vorher nur vermuteten Indizien? Und erkennt man dann nicht auch plötzlich die Richtigkeit vorausgehender Hinweise, die man in der Folge zur Absicherung seines neuen Wissens nutzen wird?

Die Fiktionen, auf denen Kriminalgeschichten aufbauen, lassen sich im Sprachunterricht aufs beste verwenden, denn sie sind leicht zu didaktisieren und erlauben auf allen Stufen bis hin zur Lehrerausbildung den Rückgriff auf bewährte Methoden wie Detektivstrategie und Antizipation, Rollenspiele, Parallel- und Alternativweltgeschichten, d.h. Überlegungen, was geschehen wäre, wenn ein bestimmtes historisches Ereignis überhaupt nicht oder zumindest nicht in der überlieferten Form stattgefunden hätte.

Ist der Kriminalroman nun ein eigenes literarisches Genre? Svetan Todorov, Autor des Artikels „Genres littéraires“ im „Dictionnaire des sciences du langage“, bejaht diese Frage und reiht den Krimi in die Kategorie der „volkstümlichen Romane“ (romans populaires) ein. Unter Verzicht auf eine gewisse Originalität halten sich Krimi-Autoren mehr oder weniger an die Regeln der Textsorte. Einen guten Einblick liefert hier die Arbeit von Marc Lits⁴, der die wichtigsten Untergruppen dieser immer umfassenderen und vielseitigeren Literatur auflistet und analysiert. Verschwunden sind demnach in der aktuellen Produktion die klassischen Formen, etwa im traditionellen Stil von Arthur Conan Doyle oder hartgesottene Geschichten wie bei Dashiell Hammett, das Spielen mit Rätseln wie bei Agatha Christie oder auch Romane, die allein von der Spannung ihres „plot“ leben. Stattdessen erleben wir jetzt Protagonisten, einen Polizisten oder einen Privatdetektiv, der uns in mehreren Geschichten in der immer gleichen Umgebung begegnet, die uns dadurch langsam ganz vertraut wird – ähnlich wie das Paris der Romane von Simenon mit der zentralen Figur des Maigret, der fast wie ein Riese auftritt oder sich im Nebel seiner Stadt auflöst. Die derzeitigen Neuerscheinungen sind offensichtlich weniger darum bemüht, die Regeln der Textsorte zu wahren; sie bevorzugen eine Mischung aus den verschiedenen Unterkategorien und die Einbettung in ein spezifisches Milieu. Und so ziehen sie den Leser in eine kulturelle Welt, die – wie Alessandra Moretti in ihrem Beitrag darlegt – gar nicht unbedingt authentisch sein muss,



devient proche, presque familière, comme l'était déjà le Paris de Simenon: avec un protagoniste comme Maigret assumant la stature d'un géant ou se confondant dans les brumes de sa ville. La production actuelle semblerait toutefois s'éloigner d'un souci de respect des règles du genre, et s'ouvrir au mélange des sous-genres, davantage implantée dans un «territoire» spécifique, proposant au lecteur d'épouser un arrière-fond culturel où, comme le montre Alessandra Moretti dans son article, l'attachement à la culture – et ceci est tout à fait typique du genre – n'est pas forcément original, mais passe par le stéréotype local. Des histoires comme celles de Vasquez Montalban, de Camilleri, de Mankell, de Léon, sont empreintes de perception du territoire et d'humanité, de valeurs psychologiques et sociologiques, même anthropologiques récurrentes et bien reconnaissables. Ce n'est pas pour rien que certaines séries de romans donnent aux lecteurs l'envie de visiter les pays où se déroulent leurs histoires.

C'est pourquoi ce numéro de *Babylonia* ne reprend pas les aspects de structure et de composition, mais s'attache aux aspects culturels véhiculés par les textes policiers, aux stéréotypes et à la découverte de mondes à travers les topiques du genre.

La revue se fait cette fois plus didactique et après un article proposant une approche de l'histoire du genre en Suisse (P. Ott), elle s'ouvre sur une présentation de *Landeskultur* avec des aspects sociologiques à développer (A. Zank), une analyse de l'évolution de la langue et des images en passant du roman à la BD (A. Vanoncini), une analyse des stéréotypes repérés dans les romans d'un jeune auteur tessinois, Andrea Fazioli (A. Moretti) qui a offert un texte bref pour ce numéro. Ce récit est présenté en trois langues afin d'être utilisé dans les différents cours, et ceci dans une intention pédagogique de notre part. Pour saisir les différences de traitement de texte et d'utilisation didactique en fonction de la langue cible, nous proposons des pistes de travail et... attendons des réactions de la part d'enseignants qui aborderont cette nouvelle originale: *L'amore non è logico*.

Un exemple de création collective d'histoire policière et d'utilisation du matériel produit en classe pour un développement langagier (M. Venturelli) complète cet aspect didactique. De plus, un bref choix de références sur la Toile, parmi l'univers de descriptifs et d'expériences pédagogiques présentées et utilisées depuis bien longtemps déjà.

Mireille Venturelli et Giovanni Mascetti

sondern von lokalen Stereotypen genährt wird (einem, wie schon erwähnt, typischen Zeichen der Textsorte). Geschichten wie die von Vasquez Montalban, Camilleri, Mankell oder Leon sind gekennzeichnet durch die Wahrnehmung der Umgebung, in der sie spielen, aber auch durch die Integration psychologischer, soziologischer und manchmal sogar anthropologischer Wertvorstellungen. Das macht verständlich, warum bestimmte Romanserien im Leser die Lust wecken, endlich einmal die Länder zu besuchen, in denen solche Geschichten angesiedelt sind.

Aus all dem erklärt sich, warum diese Babylonia-Nummer nicht (noch einmal) auf Probleme der Struktur und Komposition von Kriminalromanen eingeht. Wichtiger sind uns die kulturellen Aspekte, die Frage, wie Stereotype ge- und benutzt werden und welchen Beitrag sie zur Charakterisierung der verschiedenen Lebenswelten leisten. Zudem hat die Nummer einen ausgesprochen didaktischen Charakter. So bringen wir einen geschichtlichen Überblick über die Entwicklung der Textsorte in der Schweiz (P. Ott), Überlegungen aus landeskundlicher Sicht mit besonderer Berücksichtigung der soziologischen Aspekte und mit Anregungen zu weiterführenden Arbeitsaufträgen (A. Zank) sowie eine Betrachtung über den Wandel von Sprache und Bildern bei der Transposition eines schriftlichen Textes in eine Zeichentrickgeschichte (A. Vanoncini). Es folgt eine Analyse der Stereotypen, derer sich ein junger Schweizer Autor, Andrea Fazioli, in seinen Romanen bedient (A. Moretti). Von Fazioli drucken wir auch einen Text ab, den er uns freundlicherweise für diese Nummer überlassen hat und den wir zur leichteren Verwendung im Unterricht in drei Sprachen publizieren. Wir verbinden damit auch eine pädagogische Absicht: Indem wir Vorschläge zur Arbeit mit dem Text machen, hoffen wir, mögliche Unterschiede in der Didaktik und Methodik der jeweiligen Zielsprache erfassen zu können. Wir bitten deshalb um Rückmeldung von Lehrpersonen, die die Geschichte von Fazioli mit ihren Schülern behandeln: L'amore non è logico. In diesen Rahmen gehört auch das praktische Beispiel einer kollektiv verfassten Kriminalgeschichte; hier wollen wir zeigen, wie die in der Klasse produzierten Materialien Sprachkompetenz fördern und erweitern können (M. Venturelli). Und wie angekündigt steht am Ende des Heftes eine kurze Auswahlbibliografie aus der Vielzahl der bewährten und jetzt über das Internet abrufbaren Unterrichtssequenzen.

Mireille Venturelli und Giovanni Mascetti

¹ Porla, Jean de (1981) (épuisé). *Encore un coup d'arquebuse*, suivi de *Qui a tué Victor? écrire collectivement un roman policier*. Paris: CIEP-Belc.

² *Cartes noires: inventer et élucider des énigmes policières*. (1984). Livret pédagogique multigraphié, 39 p. et jeu de 32 cartes. Paris: CIEP-Belc.

³ *Jus d'orange ou la mort d'un innocent*. (1984) (multigraphié), deux volumes, 110 p/131 p. Paris: CIEP-Belc.

⁴ Lits, Marc (1999). *Introduction à la théorie et à l'histoire d'un genre littéraire*. Liège: Edition du CEFAL.